

Сузана С. Елчић*

Универзитет у Источном Сарајеву
Факултет пословне економије Бијељина

УДК 811.163.41`373.45

DOI 10.7251/NS1601109E

Оригинални научни рад

АНГЛОСРПСКИ ЈЕЗИК У ЕЛЕКТРОНСКОЈ КОМУНИКАЦИЈИ

Апстракт: У раду описујемо и анализирамо утицај енглеског језика на граматичку структуру српског језика. Енглески језик, као први језик свјетске комуникације, утиче на све остале језике брже и агресивније него иједан други језик до сада. Његов утицај огледа се не само не лексичком нивоу, мада је он најизложенији, него и на многим другим нивоима лингвистичке анализе, па је стога предмет овога рада класификација и лингвистичка анализа скривених англосрпских творевина уочених у два канала електронске комуникације – блоговима и Фејсбуку⁷². Полазимо од претпоставке да ће се у наведена два облика супстандардног разговорног стила, које карактерише потпуна слобода израза, испољавати уобичајене енглеске конструкције изражене српским лексичким потенцијалом, што ћемо доказати примјеном аналитичко-интерпретативне методе. Након извршене анализе корпуса, дошли смо до закључка да су енглеске конструкције изражене српским лексичким потенцијалом присутне у посматраним каналима комуникације, те да због своје неупадљивости и скривености представљају највећу опасност за српски језик.

Кључне речи: англосрпски језик, блог, Фејсбук, граматичка структура.

Увод

Због огромног утицаја енглеског на друге језике, па и на наш, долази до појаве хибридизације матерњих језика која се на полушалив начин огледа у именовању тих хибридних језика као што су *Franglish*, *Spanglish*, *Hunglish*, а код нас – *англосрпски* (Прћић, 2011, стр. 20). То је језик који све више одступа од својих норми и настоји да их неутралише.

Упоредимо на почетку ове двије реченице – *Сори, по дифолту не носим кежуал за сваки ивент* и *Надам се да сте имали лијеп викенд*. Уколико се постави питање у чему је разлика између наведене двије реченице, говорник српског језика би вјероватно без размишљања одговорио да прва обилује англицизмима, док је у другој реченици у потпуности искоришћен српски лексички потенцијал. Међутим, о овој тврдњи би требало добро промислити. Наиме, истина је да је скоро свака пунозначна ријеч у првој реченици преузета из енглеског језика, што се да констатовати већ на први

* suzanae@live.com

⁷² Примјери за рад ексцерпирани су са блогова и Фејсбука у току 2011. године.

поглед. Када је пак ријеч о другој реченици, у цјелости израженој српским лексемама, треба нагласити да је ту српски језик присутан само на површини, испод које се крије енглески колокацијски спој. Будући да овакав тип примјера није лако уочљив, мишљења смо да му је потребно посветити посебну пажњу јер због своје неупадљивости, као и због некритичког односа говорника српског језика према њему, највише може наштетити српском језичком изразу. С тим у вези, предмет овог рада јесте да се класификују и анализирају оне англосрпске структуре које нису лако уочљиве на корпусу електронског дискурса.

Све учесталија пракса да српске ријечи или конструкције одсликавају енглеске ријечи и конструкције испољава се, према Прћићу у три етапе, а то су сљедеће:

„Лансирање, чином пресађивањем речи, израза или њихових значења из енглеског језика у српски, у склопу процеса превођења изговорених или написаних текстова;

Ширење, путем вишеструког, обично несвесног, понављања у популарним медијима, чији је утицај на формирање језичких навика публике, хтео то неко признати или не, огroman;

Прихватање, опет најчешће несвесно, од стране представника језичке и културне заједнице, у прво време оних језички недовољно осетљивих а потом и осталих, чиме такве речи улазе у редовну употребу.” (Прћић, 2000, стр. 867–873)

Методологија

Након што укратко опишемо корпус из кога су ексцерпирани примјери за рад, приказаћемо на који начин енглески језик утиче на српски, и то у погледу сљедећих граматичких сегмената: негације, придјева, атрибутских конструкција и синтагматске структуре.

Термин блог настао је од израза *Web Log* што у преводу значи интернет дневник. Комуникација на блогу почиње када блогер објави одређени садржај који може бити различитог формата (слика, видео-запис, текст и слично), након чега посјетиоци блога, уколико желе, могу коментарисати постављени садржај и на тај начин улазе у интеракцију како са креатором блога, тако и са осталим посјетиоцима. С тим у вези, за блог можемо рећи да је он у основи вебсајт, али и комбинација чета и форума, који омогућава посјетиоцима да кроз коментаре износе своје идеје и ставове о одређеном садржају, дајући тако блоговима разговорни ток.

Друштвену мрежу Фејсбук, на челу са Марком Закербергом, основала је група студената са Харварда 2004. године и примарно је била замишљена као мрежа затвореног типа, доступна само студентима са Харварда.

Временом је овај сајт почео да умрежава и друге универзитете све док 2006. године није прерастао у глобални сајт коме имају приступ сви корисници свијета. Процењује се да има чак преко 400 милиона корисника, што га чини најпопуларнијим сајтом данашњице. У корпус су укључени коментари или статуси корисника ове друштвене мреже који су објављивани на њиховим зидовима. Оно што представља недостатак овог дијела корпуса јесте чињеница да су многи профили заштићени, те се у њихову вјеродостојност може увјерити само ограничен број корисника. Такође, неки профили могу бити обрисани или привремено деактивирани, што подразумева и брисање постављених коментара.

Оба посматрана типа електронског медија представљају велики изазов за лингвистичку анализу и важан су показатељ у ком правцу иде развој англосрпског језика. Важно је истаћи и то да корисници оба сајта постављају коментаре који најчешће нису подложни цензури, при чему они својим језичким изразом неометано манифестују своју језичку (не)осјетљивост. Примјеном аналитичко-интерпретативне методе показаћемо на које све граматичке сегменте енглески језик врши свој утицај на српски у електронској комуникацији.

Резултати истраживања

1. НЕГАЦИЈА. У погледу негације, српски и енглески језик веома се разликују, с обзиром да енглески језик, условно речено, не познаје двоструку или вишеструку негацију, док, с друге стране, она представља неизоставни дио српског језика. Риђановић наводи занимљив примјер вишеструке негације (*Ја нисам никако нигдје могао наћи ништа и никога да ме утјешу*) и уз њега додаје да уколико би се само једна одрична ријеч замијенила потврдном, реченица би постала апсурдна и граматички неисправна (Риђановић, 2007, стр. 60). Ваља напоменути да двострука негација постоји и у енглеском али само на синтаксичком плану, док на семантичком једна негација искључује другу и такав исказ добија позитивно значење: *I didn't see nobody* (примјер преузет из Хадлстон и Пулум, 2005, стр. 156) у стандардном енглеском имплицира *I did see somebody*, док ова реченица и нестандартним дијалектима носи значење *I didn't see anybody*. Такође се дупла и мултиплицирана негација јавља у нестандартном језику када има интензификаторску функцију: *No one never said nothing about it* (Гринбаум и др., 1990, стр. 226).

„У синтагмама састављеним од одричне замјенице или замјеничког прилога и глаголског придјева као надређеног члана у српском језику је нужна двострука негација, јер се она остварује према правилу: употреба одричне замјенице или замјеничког прилога у синтагми са глаголским

придјевом као надређеним чланом условљава употребу негиране форме глаголског придјева” (Ковачевић, 2004, стр. 250). Ово правило се под утицајем германских језика уопште, којима двострука негација није својствена, веома често изневјерава, чак и у језику добрих писаца. Примјер из корпуса гласи:

1) „Bili smo prinuđeni na ovaj potez. Suočeni sa negativnom, ničim izazvanom⁷³, lošom slikom o našoj zemlji, odlučili smo se za ovu kupovinu, jer verujemo da će ona doprineti iznošenju prave slike o Srbiji i njenom nastojanju da postane deo Evropske porodice. *Srbija kupuje BBC, Blog B92* (13. 10. 2011)

У корпусу смо забиљежили и примјере који вјеродостојније илуструју изневјеравање негацијских правила српског језика под утицајем енглеског. Они гласе:

1a) Ovih meseci vidimo srpska strana intezivno pregovara oko NICEGA, to jest oko *NEMOGUCE MISIJE* zvane Kosmet, to u prevodu na srpski znaci mi trazimo sve, a dobicemo nista, jer nista i nemamo, jer to sta smo imali nije vise nase. *Kolač ili, Blic blog* (6. 2. 2011)

Na mojoj adresi piše Sarajevo u petak ukoliko mi JNA ne produži vojni rok u vidu još jedne sedmice sjedenja u kancelariji i gubljenja vremena radeći NIŠTA! (Фејсбук, 17. 7. 2011)

Као што је већ речено, изневјеравање дупле негације у споју одричне замјенице или замјеничког прилога и глаголског придјева присутна је не само у језику добрих писаца него и у средствима јавног информисања који умногоме доприносе креирању лингвистичког израза, при чему се ствара утисак да је негација типа *ничим изазван* чак граматички исправна. С друге стране, у примјеру *pregovara oko ничега* споран је додатак глаголу *pregovarati* који је изражен приједлогом *око* и одричном замјеницом *ничега* коју је неопходно разглобити, те њен одрични дио *ни* премјестити испред приједлога, чиме се добија једина исправна конструкција у српском језику *ни око чега*, док је у енглеском језику једино могуће везати приједлог *about* са одричном замјеницом *nothing*. У примјеру *добићемо ништа* изостављена је негација која се реализује у оквиру презента помоћног глагола *хтјети* у оквиру футура I (*нећемо добити ништа*), чиме се на веома илустративан

⁷³ Да би се разликовали од остатка исказа, издвојени карактеристични примјери су подвучени.

начин показује одсуство дупле негације под утицајем норме енглеског језика. Сличан случај биљежимо и код потврде *радећи ништа*, гдје је испред глаголског прилога садашњег изостављена одрична рјечца *не* чиме није испоштовано правило дупле негације у српском језику.

2. ПРИДЈЕВИ. Мали број је правих придјева у енглеском језику и то су углавном они којима се изражавају физичка и психичка својства ствари и бића (*wide – широк, slim – танак, tall – висок, honest – искрен, beautiful – лијеп*). Поставља се питање како се у енглеском језику придјевају разна својства именицама уколико не постоје прави придјеви. То се постиже тако што се једна именица стави испред друге када она поприма статус придјева: *marketing agency – маркетиншка агенција, state university – државни универзитет, home delivery – кућна достава, university professor – универзитетски професор* и слично.

Према Прћићу спој именица-англицизам, укључујући и акрониме, која се у номинативу једине јавља испред неке друге именице представља структурну иновацију у српском језику насталу под утицајем енглеског језика (Прћић, 2011, стр. 217). Овакви случајеви представљају синтагматски спој придјев + именица, што се може лако доказати уколико се именица у придјевској функцији замијени правим придјевима (*андерграунд писац – авангардни писац, фитнес тренер – спортски тренер*). Наредни примјери показују ову праксу из енглеског језика:

2) Sa obzirom na očigledne menadžment (ne)sposobnosti kod većini naših press medija, kao i novčane zalihe koje (ne)imaju, mogu pretpostaviti da kod nas nećemo morati toliko da čekamo...). *Real time web i novinarstvo, blogowski.eu* (25. 1. 2011)

Za fejkere nije strašno, oni su uvek postojali i uvek će postojati, više me brinu “velike i poznate” marketing agencije. *Kupovina fanova na facebooku-fail, blogowski.eu* (17. 1. 2011)

"I na samom kraju, ali sigurno ne kao najmanje bitno, Penticica može postati ogledni prostor za razne tehnološke kompanije i biznis ideje. *Pentica-v3, Blic blog* (10. 1. 2011)

Doboj je jedini imao ona saloon vrata, a moja kafana se zvala KOMUNALAC i bila je eh, uh i ah. *Zora, Blog B92* (31. 1. 2011)

Ове потврде илуструју појаву у којој је дошло до пресликавања именичке синтагме у којој се именица налази испред друге именице у придјевској функцији. Посебну пажњу заслужује примјер са именицом

маркетинг у атрибутској функцији, будући да је ова ријеч ушла у систем српског језика и прошла кроз секундарну адаптацију (Филиповић, 1986, стр. 56) стекавши облик придјева *маркетиншки*. Да примјери које смо сврстали у ову групу, заиста представљају синтагматски спој придјев + именица, показаћемо тако што ћемо именице у придјевској функцији замијенити правим придјевима: *менаџмент неспособности* – *управљачке неспособности*, *бизнис идеје* – *пословне идеје*, *билијар сала* – *билијарска сала* или *сала за билијар*.

У енглеском језику испред именице у функцији придјева, да би је ближе одредили, могу се наћи како садашњи тако и прошли партиципи (*a tiring journey* – *заморно путовање*). Међутим, када се партиципи нађу испред именица и при томе показују одређене процесе, онда они губе статус придјева, будући да придјеви показују својства и особине а не процесе, па такве партиципе преводимо релативном реченицом (*a crying baby* – *беба која плаче*, *a burning candle* – *свијећа која гори*). Примјер који илуструје погрешну употребу садашњег партиципа у функцији атрибута под утицајем енглеског језика гласи:

2a) Jeste, ali očekivalo bi se da high-brow misleći čovek unapred ima bolju atipicaciju smisla sveta koji ga okružuje. *Some are born to*, *Blic blog* (5. 3. 2011)

Наведени примјер показује да је дошло до употребе садашњег партиципа у атрибутској функцији по угледу на енглеску норму (*a thinking person*) умјесто релативне реченице (*čovjek који мисли*).

3. СЛОЖЕНА АТРИБУТСКА КОНСТРУКЦИЈА. Сложени атрибут у енглеском језику настаје спајањем већег броја ријечи (именица, придјева или реченичних конструкција) које су обично повезане цртицом. Риђановић сматра премодификацију именичке фразе изражене реченичним конструкцијама веома „економичним и сликовитим”, те наводи неке примјере уз које даје и преводне еквиваленте од којих ћемо преузети сљедећи: *hit-and-run driver* је *возач који неког удари на побјегне* (Риђановић, 2007, стр. 208). Као што се види, оваква врста премодификације именичке синтагме преводи се описно, односно препричавањем, а никако дословно, јер би се у том случају огријешило о дух и граматику матерњег језика коме оваква премодификација није својствена (Риђановић, 2007, стр. 208). Уочени примјери из корпуса, исказани у цјелости српским ријечима, одсликавају норму енглеског језика на нивоу сложеног атрибута:

5) Svoje "nisam bas sebe najbolje razumela" emocije. *Petropanovi, Blic blog* (27. 1. 2011)

Pored vas takvih koji misle da cu se zavaravati da je sve lepo i pozitivno, taj ad hominem "ti si cinik, pa nisi u pravu" argument mi dodje samo kao motivacija da to ne radim. *Petropanovi, Blic blog* (27. 1. 2011)

Уочене потврде сложеног атрибута представљене су без цртице, али су стављене под наводнике чиме се истиче њихов страни карактер. Наведени примјери сложеног атрибута дати су у виду реченица. Уколико кондензујемо перифрастичну конструкцију из првог примјера и сагледамо је у датом контексту, увидјећемо да је значење овог сложеног атрибута исказаног реченицом „*нисам баш себе најбоље разумела*” садржано у простом придјеву *збуњене, нејасне, неискристалисане, недефинисане емоције*.

И друга потврда сложене атрибутске конструкције може се сажети и исказати, истина, недовољно конкретним адјективима *неутемељен, неоснован, површан аргумент*. Чини се да се већа прецизност постиже употребом сложеног атрибута који је, изражен реченичним конструкцијама, карактеристичан за енглески језик.

Пажње вриједна је и наредна потврда сложеног атрибута:

5a) Ovde, ne možete proći kraj nekoga a da ne bude «Hello, how are you today» pozdrava. *Pripreme venčanja, mojblog* (6. 2. 2011)

Differentia specifica овога примјера је сложена атрибутска конструкција дата у сировом облику и има својеврсну стилистичку вриједност, будући да је употријебљена како би се одсликала страна атмосфера (Филиповић, 1986, стр. 188-189) о којој аутор блога пише.

Анализирајући уочене примјере, установили смо да деконпоновање адјектива и његово разлагање у реченичну форму, чиме се добија сложена атрибутска конструкција, носи у себи дозу креативности и прецизности, те стога утицај енглеске норме на српски језик на нивоу сложеног атрибута сматрамо дјелимично оправданим.

4. ПРЕСЛИКАВАЊЕ ЕНГЛЕСКИХ СИНТАГМАТСКИХ И РЕЧЕНИЧНИХ СТРУКТУРА У СРПСКЕ. Поступком пресликавања спојева ријечи или синтаксичких образаца из изворног у циљни језик добијају се преводна рјешења која нису у складу са матерњим језиком. Ове рогобатне преводне конструкције, будући да су исказане лексичким потенцијалном српског језика, брзо се одомаћују, лако бивају прихваћене у говорној заједници, односно њима се приступа некритички, што у великој мјери води ка англиканизацији матерњег нам језика.

Уочене синтагме и реченице које одражавају норму енглеског језика српским лексичким потенцијалом су слjedeће:

6) To se sinhronizuje za nemačko, francusko i ino roblje, a svi malo obrazovaniji evropljani govore jako dobar engleski. Ду ју спик инглиш, министарко? Blog 92 (2. 7. 2011)

Ovo kažem zato što ja poznajem neke Afrikance koji govore izvrsan engleski, mnogo bolji nego što je slučaj sa većinom iz Vlade Srbije. Ду ју спик инглиш, министарко? Blog 92 (2. 7. 2011)

Dakle - ne znam da li je neko banovan i zašto, nikad ikad nisam zatražila da neko bude banovan niti glasala da bude. *Ne delimo smisao za humor, dečko*, Blog 92 (22. 1. 2011)

Nadam se da si jucer imala fantastican dan i zelim ti puno takvih dana u zivotu...:))) (Фејсбук, 6. 11. 2011)

e, sad kad se latino fest završio, mlada gospodjice Dragicevic, osjećajte se slobodno da izletite napolje kad god zelite.... (Фејсбук, 27. 12. 2011)

Прва два примјера показују да је дошло до замјене реченичних функција. Наиме, атрибути *добар* и *изврстан* су попримили функцију прилошке одредбе за начин *добро* и *изврсно*. У српском језику било би прихватљивије ове реченице изразити употребом адвербијалне одредбе за начин и то на слjedeћи начин: *Европљани говоре енглески јако добро/изврсно*. С друге стране, у енглеском су стандардизоване обје конструкције, те их је могуће исказати на два начина: *Europeans speak very good English, Europeans speak English very well*. Поводећи се за структуром која је својствена енглеском, али не и српском језику, примјер из корпуса показује да је дошло до пресликавања енглеских структура без икаквог прилагођавања српском језичком исказу.

Уочени примјер из нашег корпуса *никад икад* представља структурни превод енглеског израза *never ever* који у енглеском носи обиљежје неформалног стила. Други члан ове синтагме, прилог *икад* (енгл. *ever*) има интензификаторску функцију, будући да има за циљ да нагласи да се садржај читавог исказа никада неће реализовати или се није реализовао. Подсјећања ради, у српском језику већ постоји адекватна замјена овог семантичког садржаја, а то је фраза *никад заникад*.

Енглески глагол *have* је по много чему специфичан – служи за творбу одређених глаголских облика у енглеском језику (*have done, had been*

working), у *causative have* пасивним конструкцијама, као и у колокацијским спојевима (*have breakfast, have a nice trip*). Дакле, у поменутиим случајевима овај глагол се не преводи у свом примарном значењу (*имати, посједовати*). Међутим, јасно је да је у забиљеженом примјеру *имати фантастичан дан* дословно пресликана уобичајена енглеска конструкција *to have a nice day* гдје је глагол *have* задржао своје примарно значење. До овако нетипичне конструкције дошло је под утицајем енглеског језика, али и због недовољног познавања матерњег језика који за преношење значења конструкције *to have a nice day* има свој стандардни спој – *лијепо се провести, лијепо искористити дан* и слично. Ако би се овакав тренд наставио, могло би се десити да у перспективи чујемо и још несрпскије спојеве као што су *имати доручак* умјесто *доручковати*.

Још један од уобичајених енглеских колокацијских спојева којима говорно лице подстиче саговорника да предузме одређену акцију јесте и императивни облик *feel free to do something*. Уочена потврда је, као и друге из овог одјелјка, карактеристична због тога што су обје лексеме конструкције *feel free* дословно пресликане у спој *осјећати се слободно*, иако српски језик за наведену употребу користи други члан, односно прилог *слободно (уради нешто)*.

Чини се да је све у реду са овим примјерима, тј. могуће их је разумјети. Међутим, када се мало детаљније проанализира њихова структуре, види се да је у питању само привидно српски језик, јер се испод површине, односно иза домаћих форми крије увезена садржина пресликана из енглеског. Српске ријечи појединачно или комбиновано одражавају енглеске структуре и значења, али и ситуације у којима је очекивано да се такве структуре појаве у енглеском, али не и у српском језику. Будући да је овај вид уплива енглеског у српски најтеже уочити, мишљења смо да управо овакве конструкције представљају највећу опасност за српски језик.

Закључак

На основу свега до сада реченог, можемо закључити да енглески језик утиче на граматичку структуру српског језичког израза и то на морфолошком и синтаксичком нивоу. Његов утицај огледа се на оним граматичким сегментима који су били у фокусу истраживања, односно у домену негације, придјева, атрибутских конструкција и синтагматске структуре:

1. Када је ријеч о негацији, изневјерава се правило дупле негације српског језика под утицајем енглеског коме је дупла негација својствена само на синтаксичком, али не и семантичком плану, те која се јавља у нестандардном енглеском језику. Разликујемо случајеве изостанка дупле негације који су веома раширени у употреби (*ничим*

- изазван) и оне који представљају невјешт језички избор појединца који је узрокован енглеским моделом (*добитимо ништа*).
2. Говорећи о придјевима, уочена је употреба именице испред друге именице у атрибутој функцији што представља структурну иновацију у српском језику унесу из енглеског језика (*бизнис идеја* ум. *пословна идеја*), као и употреба партиципа у функцији атрибута (*мислећи човјек* ум. *човјек који мисли*).
 3. Сложена атрибутока конструкција изражена реченичном конструкцијом представља такође својеврсну иновацију у српском језичком изразу којом се постижу одређени ефекти, као што су креативност, прецизност и слично („*нисам баш себе најбоље разумјела*” емоције).

Такође смо показали како може доћи до промјене синтагматске и/или синтаксичке структуре српског језика под утицајем норме енглеског. Овакве конструкције, изражене српским лексичким потенцијалом, брзо се одомаћују и тешко је продријети да испод површине лежи енглески образац (*никад икад* од енглеског *never ever*).

Литература

- Бајић, С. (2010). *Англицизми у српском језику*. Бања Лука: Бесједа.
- Vasić, V. и др. (2001). *Du ju speak anglosrpski? Rečnik novijih anglicizama*. Novi Sad: Zmaj.
- Greenbaum, S., Quirk, R. (1990). *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Dorić-Francuski, B. (2009). *Površinsko prevođenje kao jedan od načina hibridizacije srpskog jezika i odomaćivanja anglosrpskog jezika*. Београд: *Анали Филолошког факултета XXI*, 261–276.
- Yule, G. (2010). *The Study of Language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Ковачевић, М. (2004). *Огледи о синтаксичкој негацији*, Српско Сарајево: Завод за уџбенике и наставна средства.
- Crystal, D. (1997). *English as a global language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Mišić-Ilić, B., Lopičić, V. (2011). *Pragmatički anglicizmi u srpskom jeziku*, Novi Sad: Zbornik Matice Srpske za filologiju i lingvistiku, 54/1, 261–273.
- Mrazović, P. (2009). *Gramatika srpskog jezika za strance*. Novi Sad, Sremski Karlovci: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića.
- Novakov, P. (2011). *Translation and lexical borrowing – cultural and linguistic components*, Бања Лука: Филолог – часопис за језик, књижевност и културу, 3, 141–148.

- OALD (2000). *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Panić-Kavgić, O. (2010). *Prevodilačke greške u novinskim člancima u rubrici „Meridijani” nedeljnika Vreme*. Novi Sad: Zbornik Matice Srpske za filologiju i lingvistiku, 53/ 2, 99–113.
- Пешикан, М., Јерковић, Ј., Пижурица, М (2010). *Правонис српскога језика*. Нови Сад: Матица српска.
- Prčić, T. (2000). O sindromu milenijumske bube i jeziku anglosrpskom. Beograd: *Južnoslovenski filolog*, 56/ 3–4, 867–873.
- Prčić, T. (2004). *O anglicizmima iz četiri različita ali međusobno povezana ugla*. Novi Sad: Zbornik Matice Srpske za filologiju i lingvistiku, 47/1–2, 113–129.
- Prčić, T. (2010). *Naša jezička kultura između jezičke norme, pseudonorme i beznorme: ima li kraja?*, Novi Sad: Peti međunarodni interdisciplinarni simpozijum „Susret kultura”. Zbornik radova. Knjiga I. Univerzitet u Novom Sadu, 35/2: 471–477.
- Prčić, T. (2011). *Engleski u srpskom*, Novi Sad: Zmaj.
- Radić Bojanić, B. (2007). *Neko za chat?! Diskurs elektronskih časakaonica na engleskom i srpskom jeziku*. Novi Sad: Futura publikacije.
- Rvović, J. (2010). *Blog revolucija: Blog kao način komunikacije na internetu*. Pancevo: Mali Nemo.
- Riđanović, M. (2007). *Praktična engleska gramatika*, Sarajevo: Naučna i univerzitetska knjiga Sarajevo.
- Filipović, R. (1986). *Teorija jezika u kontaktu*, Zagreb: Jugoslovenska akademija znanosti i umjetnosti, Školska knjiga.
- Huddleston, R., Pullum, G. K. (2005). *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.

THE ANGLO-SERBIAN LANGUAGE IN INTERNET COMMUNICATION

Summary

*The paper deals with the influence of English on the Serbian grammatical structure. The English language, as a global language, has influenced all other languages more considerably than any other language so far. Its great impact on the Serbian language leads to the hybridization of Serbian and appearance of the so called Anglo-Serbian language. That is the language which deviates from its norm trying to neutralize it. Our goal is to present all the grammatical deviations from the standard Serbian language norm in two channels of Internet communication – blogs and Facebook. Speaking about contacts between languages, it is a fact that the lexical level is most highly influenced. However, in this paper we tend to classify and analyze certain English syntactic structures that are reflected in the Serbian structures. Namely, such structures are expressed with the Serbian lexical material, which means that they are easily and non-critically accepted and incorporated into the Serbian language system. Using analytical and interpretative methods, we reach the conclusion that the observed Anglo-Serbian deviations are present in the analyzed corpus, and being inconspicuous they can be considered the greatest threat for the Serbian language. **Key words:** Anglo-Serbian, Facebook, blog, grammatical structure.*